

## 都市教師觀點▶

# 布農語支援教師的甘苦

ブヌン語支援教師の苦楽

The Happiness and Hardship of a Bunun Language Support Teacher

文・圖 | Savi Istasipal 張小芳 (基隆市布農語支援教師)

**投入** 族語教學，是個偶然的機緣。之前的我，因為家庭緣故，常在基隆市與花蓮卓溪鄉白端部落兩邊跑。2007年過年前幾天，父親緊急聯絡我，要我去基隆市武崙國中幫他代課，教1位學生巒群布農語。布農族生活教育是：長輩的交代，只能允諾，不會問為什麼？沒有經驗的我，只好硬著頭皮去教。

當年3月將舉行學生的族語認證考試，我就利用政大版九階族語教材，考試範圍1到3階的教材以及原民會的黃本題庫資料，循循指導。其實，當中有些詞彙及會話，還是頭一回聽到。我租屋在七堵，離武崙國中搭公車需要約2小時。學校相當貼心，要我搭計程車來回，車資由學校負責。這種備受禮遇的感覺，讓我的族語教學有了愉快的開始。

寒假結束後，基隆市教育處打電話問我是否可以教國中生布農語。之前愉快的經驗，我立即答應。沒有受過教學訓練的我，就這樣，開啟了族語教學之門，而且一教就是3年半。

### 兩校學生學習態度兩極

第一年，我只有教2所國中，且安排在隔週上2堂課。這2校的學生，學習態度相當兩極。其中一所只有少部分學生真的想學，大部分學生好像是被逼著要上這門課似的。上課的時候，我教我的，他們做他們的事，上課的地點



學生願意開口說族語。

是超大間的會議室。

另外一所學校的學生，很早就陽台上盼著我到來，上課的地點是小小的輔導室。這群學生，*altupa tu matemang tu uvavaz-az*（無論是否為資質不佳的孩子），在認真學習之後，幾乎都會唸又會寫。每次去上課前，心情總是雀躍著。常常到了下一節課鐘聲響起時，才肯下課。北區布農語學生認證考試的榜首，就在這所學校。

### 布農語教學需求迫切

到了那年暑假，教育處舉辦了許多本土語言教學研習課程。當時我才發現，全市布農語



在資源教室著布農服進行族語教學。

老師只有我1位。教育處要我們選擇有族語教學支援需求的國中小，可想而知，我沒得選擇。不過，這一看，傻眼了我，郡群、巒群、卡群、卓群、丹群的需求都有。我就當場說明只能教巒群語與郡群語。教育處的本土語言教學指導員好言相勸：「不想讓任何學生錯失學習機會，希望你能夠教他們，不管你用哪一個群的語言教。」不過，還有個問題，某些學校上族語課的時間重疊。教育處的本土語言教學指導員，用他靈活的雙眼偷偷地告訴我，只要學校及學生同意，可以利用早自習或午休或晚輔的時間，總之，先教就對了。

### 平地人學生竟來學布農語

教學經驗裡，有位國小二年級選擇卡群布農語的學生，他那平地人的臉，讓我滿心疑惑。追問之下，他只輕聲說：「我想學卡群語。」我當下無語，也不知從何教起，認為他在浪費我的時間。但是，天性熱心的我，自我介紹之後，還是講了很多原住民的故事給他聽。

幾週下來，有一天他終於忍不住告訴我：「tina Savi，我想學布農語。」我面有難色地說，真的想學嗎？他用力點頭並嗯一聲，當我



那位平地學生的學習能力驚人，用自己的方法，學會了布農語書寫符號。雖然不知道是什麼意思，但只要是教過的詞彙、會話與童謠，全都記得。至於選擇卡群布農語的原因，「因為卡群聽起來很酷啊！」

說好的時候，他那發亮的雙眼，讓我至今難忘。更沒想到他那驚人的學習能力，用自己的方法，學會了布農語書寫符號。雖然不知道是什麼意思，但只要是我教過的詞彙、會話與童謠，全都記得。我寫的漢字，更常受到他好心糾正。有時，為了壓壓他的氣勢，我會講一些布農族的民俗風情。在這個時候，他會睜亮雙眼，豎起耳朵，專注地看著我。後來，我再問他為什麼選卡群布農語？他竟酷酷地說：「因為卡群聽起來很酷啊！」

### 族語教學的心得

教學環境的優劣，教材教具的有無，並不會影響我們的教學。族語的教學，應該先從文化的背景講起，然後，再逐字逐句來教，讓學生產生學習的興趣，從中領受文化涵養，這樣才能使學生願意且驕傲地開口說族語。

由於布農語老師只有我1位，所以大家事事總是以我為優先考慮。有困難的時候，主動幫助我；有挫折的時候，給我打氣。唯一讓我覺得為難的，應該是每個禮拜從玉里到八堵的火車往返，勞身又傷財。但是，每次看到學生求知的渴望，還有開心的臉龐，我就義無反顧了。◆



### 張小芳

巒群布農族，族名Savi Istasipal，原鄉為花蓮縣卓溪鄉古風村古楓部落，1965年生。現就讀大漢技術學院在職專班。於花蓮縣卓溪鄉卓楓國小擔任民族教育資源教室的支援教師。曾多次代表台灣赴美國、南非、中國等地進行文化交流。受父親影響與帶領，參與政大原住民族語九階教材及四套教材的編輯工作。